

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ

АССОЦИАЦИЯ
ВЫПУСКНИКОВ И СТУДЕНТОВ
СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКОГО ИНСТИТУТА

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

проф.-свящ. Георгий Кочетков, *магистр богословия*

А.Б. Алиева, *к.с.н., магистр богословия*

Д.М. Гзгзян, *к.фил.н., магистр богословия*

Г.Б. Гутнер, *д.филос.н.*

А.М. Копировский, *к.п.н., магистр богословия*

Л.Ю. Мусина

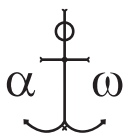
К.П. Обозный, *к.и.н., магистр богословия*

Свет Христов просвещает всех

АЛЬМАНАХ
СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКОГО
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКОГО
ИНСТИТУТА

Издается с мая 2007 года

ВЫПУСК 4



Москва • 2011

Содержание

- 6 От редакции

Труды преподавателей СФИ

- 9 А.Б. Сомов
Канон книг Ветхого завета: история, проблемы
и перспективы исследования
- 36 М.Г. Селезнев
Русская Библия: между масоретским текстом и Септуагинтой
- 55 О.В. Сушкова
Два течения в море библейского перевода: о современных
английских переводах Библии
- 75 О.Р. Астапова
«Бог усмотрит Себе агнца...»: опыт прочтения Акеды
в историко-религиозной перспективе

Работы студентов СФИ по кафедре Священного Писания и библейских дисциплин

- 95 Вячеслав Зыков
Проблемы интерпретации слова חַאָדָם (хаадам)
из библейских отрывков о сотворении человека (Быт 1:27, 2:7)
в литературе эпохи Второго храма
- 115 Вера Митрофанова
Первая глава книги пророка Иезекииля: модель взаимодей-
ствия Бога и тварного мира
- 137 Вероника Поникаровская
Разделения в коринфской общине: богословские партии
- 153 Ольга Цкитишвили
Иоанн Предтеча и его служение

- 172 Ольга Ярошевская
Евангельские чудеса как знамение Царства

Диалог

- 189 М.Г. Селезнев
От «Человека» мифа к «Адаму» генеалогий

От редакции

Очередной, четвертый выпуск альманаха Свято-Филаретовского православно-христианского института составлен на основе работ, связанных с тематикой кафедры Священного писания и библейских дисциплин.

Изучение и преподавание Священного писания в Свято-Филаретовском институте исходит из того, что соответствует христианской кафолической традиции отношения к Библии: глубокое знание ее составляет фундаментальную основу нашей веры и христианского мировоззрения, для чего одинаково существенно усвоение как святоотеческой (и вообще церковной) традиции толкования, так и современных подходов и научных достижений. В СФИ ставится акцент на сочетании преподавания фундаментальных знаний о библейских дисциплинах с органичным приобщением студентов к опыту христианского православного предания и к корпусу общегуманитарного знания. Библейские исследования не изолированы от живой церковной жизни, поэтому неслучайно среди публикуемых работ представлены не только плоды историко-критических исследований, но и библейско-богословские сочинения, написанные в русле православной традиции толкования Священного писания.

Выпуск состоит из трех разделов. Первый традиционно содержит преподавательские работы, второй — студенческие. В настоящем выпуске появился также новый раздел, озаглавленный «Диалог», в котором предполагается публиковать различные материалы, в том числе материалы научных дискуссий. В данном номере в этом разделе представлена статья, в основу которой легла рецензия на одну из работ по библеистике, защищенных в СФИ. Эта публикация, по мнению редакции, представляет самостоятельный интерес, поскольку помимо оценки рецензируемой работы приводит разбор проблемы, лежащей в основе ее темы, в свете древних и современных библейских переводов на разные языки.

Раздел преподавательских работ открывается статьей ст. преподавателя СФИ А.Б. Сомова, в которой дан обзор истории происхождения и формирования канона Ветхого завета в иудаизме и христианстве в связи с проблемой критериев каноничности ветхозаветных книг. Автор также анализирует трудности, с которыми сталкивалась церковь в процессе канонизации этих текстов.

Некоторые материалы данного выпуска связаны с темой современных библейских переводов — одним из приоритетных направлений научно-педагогической работы кафедры Священного писания СФИ. В докладе М.Г. Селезнева, прочитанном на открытие учебного года СФИ в 2010 г., приводится краткий очерк истории русской Библии, прежде всего первостепенного по значению для сегодняшней церкви так называемого Синодального перевода, рассматриваются ключевые принципы, положенные в основу этой переводческой работы. Быв в течение многих лет главным редактором нового современного русского перевода Ветхого завета, автор также излагает переводческие принципы, которыми руководствовалась возглавлявшаяся им группа переводчиков. В работе О.В. Сушковой анализируется современная ситуация в сфере англоязычных библейских переводов в контексте доминирования в ней двух основных и в то же время конкурирующих подходов: принципа формальной эквивалентности (буквальный перевод) и принципа функциональной эквивалентности (идиоматический перевод).

В статье О.Р. Астаповой на основе анализа экстрабиблейских религиозно-исторических данных дается своеобразная интерпретация библейского рассказа о жертвоприношении Исаака (Быт 22) как результата рефлексии библейских авторов над призванием Израиля и спецификой его религиозного пути сравнительно с прочими народами. В центр предложенного понимания поставлен аспект диалога Бога и человека.

Раздел студенческих работ открывается статьей В. Зыкова, посвященной достаточно узкой, но очень интересной теме — проблеме интерпретации древнееврейского слова «адам» из стихов Быт 1:27 и 2:7, где говорится о сотворении человека. В статье В. Митрофановой приводится оригинальная интерпретация известного образа колесницы из видения пророка Иезекииля, для которой автор привлекает широкий мультикультурный материал. Нельзя не отметить, что все студенческие работы отличает не просто академический интерес, но и серьезная личная заинтересованность в осмыслении разрабатываемых тем с точки зрения духовного опыта современных христиан.

Редакция надеется, что содержание выпуска будет интересно не только специалистам, но и всем христианам, стремящимся более глубоко знать и понимать Священное писание, напитываясь от его живого слова.

Сведения об авторах

Астапова Ольга Рудольфовна, *канд. ист. наук, магистр теологии*, старший преподаватель СФИ
astolga@mail.ru

Зыков Вячеслав Семенович, *студент СФИ*
zvs93@mail.ru

Митрофанова Вера Георгиевна, *студент СФИ*
vera.mitra@bk.ru

Поникаровская Вероника Николаевна, *студент СФИ*
veronikaponi@mail.ru

Селезнев Михаил Георгиевич, *канд. филол. наук*,
зав. кафедрой библеистики Общецерковной аспирантуры
и докторантуры им. св. равноапостольных Кирилла
и Мефодия (Москва)
mseleznev@rambler.ru

Сомов Алексей Борисович, *магистр теологии*,
старший преподаватель СФИ,
ведущий сотрудник отдела переводов Института перевода
Библии (ИПБ) (Москва)
absomov@yandex.ru

Сушкова Ольга Владимировна, *магистр теологии*,
старший преподаватель СФИ
sushki2007@gmail.com

Цкитишвили Ольга Владимировна, *студент СФИ*
otskit@gmail.com

Ярошевская Ольга Ильинична, *студент СФИ*
yaro-olga@yandex.ru

About the contributors

Astapova Olga, *PhD in History, Master's degree in Theology*,
senior teacher, St Philaret's Christian Orthodox Institute
astolga@mail.ru

Mitrofanova Vera, *student, St Philaret's Christian Orthodox Institute*
vera.mitra@bk.ru

Ponikarovskaya Veronika, *student, St Philaret's Christian Orthodox Institute*
veronikaponi@mail.ru

Seleznev Michael, *PhD in Philology*,
Head of Biblical Studies Department, Ss Cyril and Methodius
Church Postgraduate and Doctoral School
mseleznev@rambler.ru

Somov Alexey, *Master's degree in Theology*,
senior teacher, St Philaret's Christian Orthodox Institute,
senior research-fellow at the Department of Translations
at the Institute for Bible Translation (Moscow)
absomov@yandex.ru

Sushkova Olga, *Master's degree in Theology*,
senior teacher, St Philaret's Christian Orthodox Institute
sushki2007@gmail.com

Tskitishvili Olga, *student, St Philaret's Christian Orthodox Institute*
otskit@gmail.com

Yaroshevskaya Olga, *student, St Philaret's Christian Orthodox Institute*
yaro-olga@yandex.ru

Zykov Vyacheslav, *student, St Philaret's Christian Orthodox Institute*
zvs93@mail.ru

СВЕТ ХРИСТОВ ПРОСВЕЩАЕТ ВСЕХ

*Альманах Свято-Филаретовского
православно-христианского института
(научный журнал)*

ВЫПУСК 4

105062, Москва, ул. Покровка, 29-38
тел. (495) 623-03-80, 625-77-86
E-mail: info@sfi.ru
<http://www.sfi.ru>

Издание подготовили
ответственный редактор
К. Мозгов
редакторы
Л.-И. Скоробогатова, М. Дементьев
макет
М. Патрушева
верстка
М. Оприщенко

Подписано в печать 29.12.2011
Формат 70×100/16. Объем 12 ½ печ. л.
Печать офсетная. Бумага офсетная
Гарнитура ITС Charter (ParaType, 2001)
Тираж 400 экз.

Отпечатано в типографии
издательско-полиграфической фирмы «Реноме»
192007, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 40
Тел./факс: (812) 766-05-66
<http://www.renomespb.ru>

ISSN 2078–3434



Свято-Филаретовский
православно-христианский институт, 2011

Издания Свято-Филаретовского
православно-христианского института
вы можете приобрести в интернет-магазине
www.predanie.org